

# Históricas Digital

Berenice Alcántara Rojas

“Un espejo de príncipes en lengua náhuatl y otros opúsculos para la educación del buen gobernante”

p. 253-280

*Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad*

Berenice Alcántara Rojas (coordinación)

Mario Alberto Sánchez Aguilera (coordinación)

Tesiu Rosas Xelhuantzi (coordinación)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, Estampa Artes Gráficas

2022

328 p.

Figuras y cuadros

ISBN 978-607-30-6458-3 (UNAM)

ISBN 978-607-8740-28-4 (Estampa Artes Gráficas)

Formato: PDF

Publicado en línea: 31 de octubre 2022

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/784/vestigios\\_manuscritos.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/784/vestigios_manuscritos.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## UN ESPEJO DE PRÍNCIPES EN LENGUA NÁHUATL Y OTROS OPÚSCULOS PARA LA EDUCACIÓN DEL BUEN GOBERNANTE

BERENICE ALCÁNTARA ROJAS  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

Y si algún preceptor quiere servirse de mi consejo, después de haberle enseñado [al príncipe] el arte de la elocuencia le propondrá los Proverbios de Salomón, el libro del *Eclesiástico* y el libro de la *Sabiduría* [...], para demostrarle breve y adecuadamente lo que corresponde al oficio del buen príncipe [...]. En segundo lugar, se le hablará de los *Evangelios* [...]. En tercer lugar, se le mostrarán los *Apotegmas* de Plutarco y, seguidamente, sus *Obras morales* [...]. Yo el lugar siguiente a Plutarco se lo asignaría sin vacilar a Séneca [...]. Convendrá [también] escoger muchos pasajes, que merecen ser leídos de *La Política* de Aristóteles y de *Los Deberes* de Cicerón [...].

Erasmus<sup>1</sup>

En el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México (BNM) se conserva un manuscrito del siglo XVI, notable por su manufactura y la peculiaridad de las obras que alberga. El manuscrito 1477, catalogado con el nombre de “Miscelánea sagrada”, es un volumen de 275 folios, de 160 × 110 mm, cuya caligrafía en cuidado estilo canceleresco y elementos ornamentales han llamado la atención de todos los que han puesto sus ojos en él (véase la figura 1).<sup>2</sup> Ángel María Garibay dijo, por ejemplo: “Este es-

<sup>1</sup> Desidério Erasmo, *Educación del príncipe cristiano*, estudio preliminar de Pedro Jiménez Guijarro, trad. de Pedro Jiménez Guijarro y Ana Martín, Madrid, Tecnos, 1996, p. 95-96.

<sup>2</sup> Todos los materiales se reproducen con la autorización de la Biblioteca Nacional de México.



Figura 1. Inicio del Ytezcaamauh in tlahtoque.  
Manuscrito 1477, Biblioteca Nacional de México, f. 100v-101r.

crita es ciertamente del siglo XVI, no solamente por la letra preciosa de su amanuense, sino por hallarse allí otros trabajos del mismo siglo.”<sup>3</sup> Roberto Moreno de los Arcos señaló: “la belleza caligráfica de este manuscrito, así como la importancia de algunos de sus opúsculos, hacen que este libro sea uno de los más valiosos que custodia la Biblioteca Nacional.”<sup>4</sup>

El manuscrito 1477 se compone de 24 opúsculos que pueden agruparse en cuatro conjuntos: dos de ellos contemporáneos y otros dos añadidos después de la elaboración de los dos primeros.<sup>5</sup> El primer conjunto corre del folio 1r al 199r y contiene las siguientes obras:

1. *Nican ompehua yn teotlahtullamuxtli yn itoca proverbias Salomonis* o “Aquí comienza el libro de la palabra divina de nombre Proverbios de Salomón” (f. 1r-72v).<sup>6</sup> Es una traducción de una selección de versículos de los primeros diez capítulos del libro bíblico de los Proverbios.<sup>7</sup> Existen otros dos manuscritos con traducciones al náhuatl de los Proverbios. La primera, identificada y descrita por David Tavárez,<sup>8</sup> se encuentra dentro del manuscrito NS3/28, de The Hispanic Society Museum and Library en Nueva York. La segunda aparece dentro del manuscrito 1489 de la BNM, procedente de la biblioteca del colegio jesuita de San Gregorio.<sup>9</sup> En estos ma-

<sup>3</sup> Ángel María Garibay K., *Historia de la literatura náhuatl*, México, Porrúa, 2000 (Sepan Cuantos... 626), p. 674.

<sup>4</sup> Roberto Moreno de los Arcos, “Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional de México”, *Boletín de la Biblioteca Nacional*, v. 17, n. 1-2, 1966, p. 75-77.

<sup>5</sup> En la actualidad, Mario Alberto Sánchez Aguilera y yo preparamos una edición en tres volúmenes, en la que presentaremos la transcripción, traducción y estudio de los principales opúsculos que conforman este manuscrito.

<sup>6</sup> En la transcripción de los textos en latín y náhuatl del manuscrito 1477 de la BNM se respetó la ortografía del original, sólo se desataron las contracciones y abreviaturas (los caracteres restituidos se consignaron en cursivas) y se dividieron las palabras según la morfología del náhuatl. Este criterio de transcripción aplicó también a los títulos de los opúsculos citados en este trabajo. En cambio, las voces nahuas que aparecen en mis traducciones a manera de préstamos, así como en el cuerpo del capítulo, están normalizadas en su ortografía. Todas las traducciones del náhuatl son mías.

<sup>7</sup> La selección va de Proverbios 1: 1 a 10: 25.

<sup>8</sup> David Tavárez, “A Banned Sixteenth-Century Biblical Text in Nahuatl: The Proverbs of Solomon”, *Ethnohistory*, v. 60, n. 4, 2013, p. 759-762; “Aristotelian Politics Among the Aztecs: A Nahuatl Adaptation of a Treatise by Denys the Carthusian”, en Jenny Mander, David Midgley y Christine Beaulé (eds.), *Translational Perspectives on the Conquest and Colonization of Latin America*, Nueva York, Routledge, 2020, p. 141-155.

<sup>9</sup> Moreno de los Arcos, “Guía...”, p. 81-83; Garibay, *Historia de la literatura náhuatl*, p. 674-675. Véase también ms. 1489, “Parábolas de Salomón en mexicano”, Biblioteca Nacional de México.

nuscritos, la traducción continúa hasta Proverbios 15: 23. En el manuscrito 1489, la traducción se acompaña de una versión del Eclesiastés en náhuatl. Como Martin A. Nesvig, Tavárez y otros autores han subrayado, ambas traducciones se han atribuido al franciscano Luis Rodríguez y fueron censuradas en el último tercio del siglo XVI, luego de que el Tribunal del Santo Oficio llevara a cabo una pesquisa de los textos bíblicos traducidos al náhuatl y otras lenguas indígenas en posesión de los frailes.<sup>10</sup>

2. *Reglas para servir a dios nuestro señor* (f. 73r-74r). Se trata de una enumeración de consejos para todo bueno cristiano.<sup>11</sup>
3. *El siguiente tratado hizo El padre frai Juan de gaona con sus discipulos por via de dialogo. Entre maestro y discipulo. et prouechoso asy para doctrina como para saber bien hablar al propio de la lengua* (f. 75r-100v). Es una copia de los *Colloquios de la paz, y tranquilidad christiana, en lengua mexicana*, de fray Juan de Gaona. De esta obra se conocen otras dos versiones en náhuatl. La primera, también manuscrita, se conserva dentro del manuscrito 35-22 de la Biblioteca Capitulada, Toledo, España, dado a conocer en años recientes por Heréndira Téllez.<sup>12</sup> La segunda se trata del impreso corregido y dado a la imprenta de Pedro de Ocharte por fray Miguel de Zárate en 1582, casi 40 años después de su primera composición. Estas tres versiones presentan diferencias notorias entre sí, en particular en la retórica y el estilo.<sup>13</sup> La versión del manuscrito 1477 de la BNM exhibe un error en

<sup>10</sup> Véase Luis González Obregón (dir.), *Libros y libreros del siglo XVI*, ed. facsimilar, México, Secretaría de Gobernación/Archivo General de la Nación, 2002 [1914], p. 81-84; Martin Austin Nesvig, “The Epistemological Politics of Vernacular Scripture in Sixteenth-Century Mexico”, *The Americas*, v. 70, n. 2, 2013, p. 165-201.

<sup>11</sup> Por ejemplo: “*Macamo xitetzlatzonquili, ynic amono titlatzontequililo*”, “No juzgarás a otros, para no ser juzgado”. Ms. 1477, Biblioteca Nacional de México, México, f. 73r.

<sup>12</sup> Heréndira Téllez Nieto y José Miguel Baños Baños, “Traducciones bíblicas en lenguas indoamericanas. El Evangelario náhuatl de la Biblioteca Capitulada de Toledo (Mss. 35-22)”, *Reveu d’Histoire Ecclésiastique*, v. 113, n. 3-4, p. 656-689; Heréndira Téllez Nieto, “Los *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana* de fray Juan de Gaona: el primer tratado teológico-filosófico del siglo XVI en lengua náhuatl (y otomí)”, *Aevum*, n. 93, fasc. 3, 2019, p. 723-748.

<sup>13</sup> Heréndira Téllez ha señalado varias diferencias entre la versión del manuscrito 35-22 de la Biblioteca Capitulada y el impreso de Pedro de Ocharte, de 1582. Respecto a la versión del manuscrito 1477 de la BNM, la autora refiere que es idéntica a la del impreso, cuando no es así. Téllez, “Los *Colloquios de la paz...*”, p. 730-736. Luego de traducir de manera íntegra la copia de los *Colloquios* de Gaona del manuscrito 1477 de la BNM y de compararla al detalle con la versión del manuscrito toledano y la del

su copia o encuadernación. De los 20 capítulos que componen la obra, esta copia sólo tiene los primeros trece. La omisión va de la mitad del capítulo 13 hasta el final. Este salto, notado ya por Moreno de los Arcos,<sup>14</sup> también se aprecia en la encuadernación: al manuscrito le faltan dos cuadernillos que deberían ir entre los folios 98v y 99r de la foliación actual. Esto se hizo notar en una corrección a la signatura al calce del folio 99r, que indica la secuencia de los cuadernillos omitidos.

4. *Izcatqui yn intezcaamauh, in tlahtoque, huel ytoca tezcaAmatl* o “He aquí el libro-espejo de los *tlahtoqueh*, cuyo nombre es precisamente libro-espejo” (f. 101v-124v).<sup>15</sup> Un espejo de príncipes en lengua náhuatl, en cuyo contenido me detendré más adelante (véase la figura 1).
5. *Monte caluario* (f. 125r-138r). Traducción de los capítulos XXVII y XXVIII de la celeberrima obra *Primera parte del Monte Calvario*, del franciscano Antonio de Guevara. En específico, se trata del fragmento “De cómo Christo se compara al árbol verde y la sinagoga al seco” (véase la figura 2), de acuerdo con la identificación de Mario Alberto Sánchez Aguilera.<sup>16</sup>
6. *Santo Job quimihtalhuia* o “Dice el santo Job” (f. 138r-143r). Una traducción, conforme a la identificación de Sánchez Aguilera, de varios pasajes extraídos de la Epístola 25: “Letra para el comendador Rodrigo Enríquez, en la cual se expone la auctoridad del sancto Job, que dice ‘*factus sum mihi metipsi gravis*’”, del *Libro primero de las epístolas familiares*, también de fray Antonio de Guevara.<sup>17</sup>
7. *De consolatione* (f. 143r-157v). Garibay aseguró que se trataba de una traducción de *De consolatione philosophiae*, de Boecio;<sup>18</sup> sin embargo, esta identificación es errónea. El texto es una adaptación

---

impreso de 1582, se han detectado diferencias entre las tres versiones, como se explicará en la edición del manuscrito que preparamos Sánchez Aguilera y yo.

<sup>14</sup> Moreno de los Arcos, “Guía...”, p. 75-77.

<sup>15</sup> *Tlahtoqueh*, plural de *tlahtoani*, “el que habla”, título otorgado a los gobernantes de las ciudades-estado nahuas, usualmente traducido como “rey”.

<sup>16</sup> Mario Alberto Sánchez Aguilera, “Guerrear contra sí mismo: el gobernante nahua en un espejo de príncipes”, *Revista de Indias*, en prensa.

<sup>17</sup> Sánchez, “Guerrear contra sí mismo”.

<sup>18</sup> Garibay, *Historia de la literatura náhuatl*, p. 678.

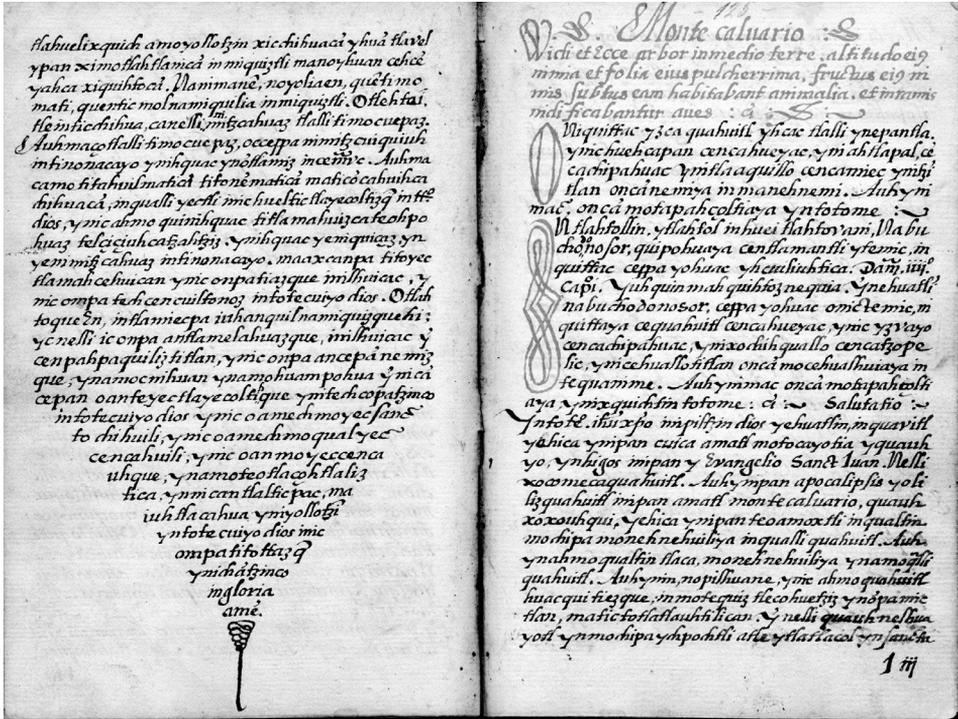


Figura 2. Inicio del Monte Calvario. Manuscrito 1477, Biblioteca Nacional de México, f. 124v-125r.

- de la obra *Sumae virtutum ac vitiorum* del dominico Guillermo Peraldo, como ha señalado en fechas recientes Sánchez Aguilera.<sup>19</sup>
8. *Innemiliz yn tepachohuani* o “La vida de los gobernantes” (f. 157v-166v). Tratado sobre las virtudes del buen gobernante, del que se conoce otra versión dentro del manuscrito 367 de la Bibliothèque nationale de France (f. 293v-321r), fechada en 1559. De acuerdo con Tavárez, está inspirada, al menos en parte, en *De regimine politiae*, de Dionisio el Cartujano.<sup>20</sup>
  9. *Nican motenehua yn inemiliz yn ixquichtin omoquaatequique* o “Aquí se menciona la [forma de] vida de todos los que se han bautizado” (f. 167r-183v). Una declaración de los diez mandamientos y la manera en la que deben guardarse, que formó parte de la obra conocida como *Manual del cristiano*, compuesta por fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores nahuas, de acuerdo con un trabajo reciente de Sánchez Aguilera.<sup>21</sup>
  10. *Nican ompehua yn temachtilli yn itoca Doctrina christiana* o “Aquí comienza la enseñanza de nombre Doctrina cristiana” (f.183v-192v). Una larga exposición de los principios fundamentales de la doctrina cristiana, comenzando por la descripción de los elementos constitutivos de la persona: el alma y la carne.
  11. *Creatorem celi et terre. Visibilium omnium et invisibilium: etc. Sermo secundum* o “Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible, etc. Sermón segundo” (f. 192v-199r). Un sermón, mejor dicho, una plática, que parte de la exposición del primer artículo del “Credo”. Da testimonio de la historia de la creación y el pueblo de Dios desde el Génesis hasta la resurrección de Cristo.

Aquí se interrumpe el orden consecutivo de las obras. Aparecen dos folios sin transcripción, en los que una mano distinta introdujo el encabezado “Miscelanea sagrada”, que hoy da nombre al manuscrito. Después

<sup>19</sup> Sánchez, “Guerrear contra sí mismo”.

<sup>20</sup> Tavárez, “Aristotelian Politics...”. Sánchez Aguilera ha señalado que este opúsculo pudo formar parte del proyecto del *Manual del cristiano*, de fray Bernardino de Sahagún. “Hacia una nueva caracterización del *Manual del cristiano* de fray Bernardino de Sahagún: la obra y sus tratados”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 63, 2022, p. 15-66.

<sup>21</sup> Sánchez, “Hacia una nueva caracterización...”.

comienza otro conjunto de cuadernillos (f. 201r-230r), al parecer elaborados por el mismo amanuense que el ensamble anterior (véase la figura 3), en el que encontramos los opúsculos:

12. *De la passion de nuestro señor Iesu Christo* (f. 201r-220v).
13. Una relación, sin título, de términos en español y su respectiva traducción al náhuatl, relativos a las virtudes, los siete pecados capitales y los dones del Espíritu Santo, asociados a elementos de la pasión (f. 221r).<sup>22</sup>
14. *Inin ca cenquizca qualli yn Jesus yn itocatzin, yn totecuiyo, in totemaquixticatzin Pasion Domini Nostri Iesu Christo* o “Éste es Jesús, el perfecto nombre de Nuestro Señor, Nuestro Salvador. Pasión de Nuestro Señor Jesucristo” (f. 221v-227r). Se trata de una meditación sobre la Pasión.
15. *Izcatqui in tlatlatlauhtiliztli yn aquin* o “He aquí las oraciones para quien...” (f. 227r-228v). Oraciones sobre la Pasión para cada una de las horas canónicas.
16. *Inin tlatlatlauhtiliztli in ixpantzinco, yn ixiptlatzin, yn itech mahmaçouhticac Cruçifixus* u “Oración ante la imagen en la que fue extendido de brazos Crucifijo” (f. 228v-229v).
17. *Oratio sancta Cruz* (f. 229v-230r).

El siguiente conjunto (f. 233r-246r) fue elaborado por otro amanuense y presenta otra calidad (véase la figura 4). Sus únicos dos cuadernillos contienen las siguientes obras:

18. *Platica de salutación que algún prinçipal haze a su señor o caçique, etc.* (f. 233r-238v). Compuesta por dos secciones: la *Platica de salutación* propiamente dicha (f. 233r-237v) y la *Respuesta [a la] platica que caçique haze al prinçipal que se salutaçion. Etc.* (f. 237v-238v). Estos textos pertenecen al género conocido hoy como *hue-*

<sup>22</sup> Al final de este listado de términos, al ras del folio, aparece la leyenda: “*Caxtolzonpa, ypan centzontli, om matlactli, ypam Ehpohualli onchicuaceppa, ynic mecahuitecoc yn totlaçotemaquixtihcatzin Iesu Christo. Ehpohualli, on mahtlactli omome, yn huitztli yn ypacztzinco manca, Yn Totecuyo, yn Iesu Christo*”, “6 476 veces fue azotado Nuestro Amado Salvador Jesucristo. 72 espinas estuvieron sobre la [cabeza] de Nuestro Señor Jesucristo”. Ms. 1477, f. 221r.

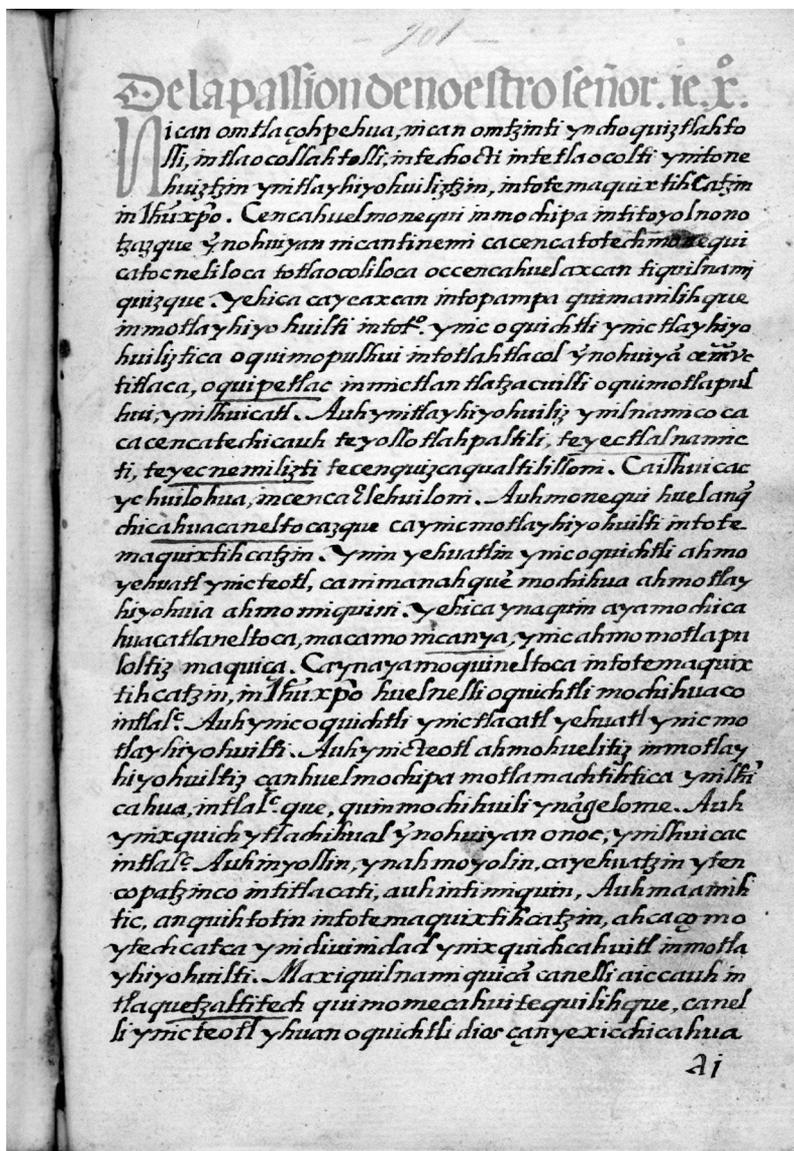


Figura 3. Inicio del segundo juego de cuadernillos.  
 Manuscrito 1477, Biblioteca Nacional de México, f. 200v-201r.



*huehtlahtolli*, “palabra de los ancianos” o “palabra antigua”.<sup>23</sup> Son una versión casi idéntica a una de las pláticas y su respuesta que aparecen en libro *Hvehvetlahtolli*, dado a la imprenta por fray Juan Bautista, en 1600 (f. 35r-42r).<sup>24</sup>

19. *Incipit oratio consolatoria infirmorum eo modo quo senes infirmos visitare solent* o “Empieza la plática que da consuelo acerca del modo como los ancianos suelen visitar a los enfermos” (f. 238v-239r).<sup>25</sup> Texto similar al “Razonamiento de vn principal, a otro su amigo, o deudo principal, en que se le pide, le consuele de algún desastre que le aya sucedido”, también de los *Hvehvetlahtolli* de Juan Bautista (f. 53v).
20. *La respuesta* (f. 239v-240).
21. *Persuasio ad bellum modo antiquo* o “Incitación a la guerra al modo antiguo” (f. 240r-241r).
22. *Axcan sabbato ypan metzli, noviembre, yc cempolhuilhuitl, ye occhichuei mani ipan opeuh in tlahtolli* o “Hoy sábado del mes de noviembre, en el día 20, ya hace ocho días que comenzó el discurso” (f. 241r-246r). Describe las responsabilidades del gobernante recién electo y otros consejos útiles.

<sup>23</sup> Sobre el *huehuehtlahtolli* como género discursivo náhuatl de origen prehispánico que experimentó un proceso de readequación en el entorno de la evangelización franciscana en el siglo xvi, véase Miguel León-Portilla, “*Cuicatli y tlahtolli*: las formas de expresión en náhuatl”, en Miguel León-Portilla, *El destino de la palabra: de la oralidad y los códices mesoamericanos a la escritura alfabética*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996, p. 237-360; Josefina García Quintana, “El *huehuetlatolli* —antigua palabra— como fuente para la historia sociocultural de los nahuas”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 12, 1976, p. 61-70, y Danièle Dehouve, “La ‘parole des anciens’ ou *huehuetlahtolli*, une trouvaille franciscaine”, en Pierre Ragon (coord.), *Nouveaux chrétiens, nouvelles chrétientés dans les Amériques, xvii-xix siècles*, Nanterre, Presses Universitaires des Paris Quest, 2014, p. 47-60.

<sup>24</sup> Juan Bautista, *Hvehvetlahtolli. Que contiene las pláticas que los padres y madres hicieron a sus hijos, y los señores a sus vasallos, todas llenas de doctrina moral y política*, México, Convento de Sanctiago Tlatilulco, M. Ocharte, 1600, f. 35r-42r. Existen traducciones modernas de esta plática, tanto de la versión del manuscrito 1477 de la BNM como de la impresa; sin embargo, sus respectivos autores no notaron la relación entre ellas. Véase Georges Baudot, “Un *huehuetlatolli* desconocido en la Biblioteca Nacional de México”, *Caravelle. Cahiers de monde hispanique et luso-brésilien*, n. 33, 1979, p. 5-18; *Huehuetlahtolli. Testimonios de la antigua palabra*, ed. y estudio introductorio de Miguel León-Portilla; transliteración del texto náhuatl, trad. y notas de Librado Silva Galeana, México, Fondo de Cultura Económica, 2011, p. 381-399, basada en el impreso de Juan Bautista.

<sup>25</sup> De esta plática también existe una traducción moderna. Véase Alfredo López Austin, “Salutaciones a los enfermos en idioma náhuatl”, en *Doctor Francisco Fernández del Castillo, 50 años de vida profesional*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1973, p. 91-104.

Al final del manuscrito se encuadernaron dos obras sueltas. La última está incompleta:

23. El texto sin encabezado, que comienza “*Nopiltze nocozque noquetzalle...*” o “Hijo mío, collar mío, pluma de quetzal mía...” (f. 249r-265v). Una versión en sucio y con variantes mínimas de la “Plática que haze el padre al hijo auisándole, o amonestándole a que sea bueno” y la “Respuesta que haze el Hijo a su padre”, también publicadas por fray Juan Bautista en los *Hvehvetlahtolli* (f. 1r-15v).
24. Obra incompleta y sin encabezado (f. 266r-275v) que contiene explicaciones y amonestaciones sobre las cuatro venidas de Cristo, en especial sobre el Juicio Final, y otros temas devocionales.

En su estado actual, el manuscrito 1477 es lo que se conoce como un volumen misceláneo, es decir, un volumen facticio que recoge obras de diferente procedencia que alguien decidió encuadernar juntas. No obstante, en su interior se aprecian al menos dos conjuntos que corresponden a lo que hoy llamaríamos “antologías”: compilaciones de obras que fueron copiadas *ex profeso* de forma contigua, pues comparten su propósito y forman parte de un mismo proyecto. Estos dos conjuntos se acercan a lo que Emilio Blanco ha llamado “misceláneas renacentistas”, florilegios de obras heterogéneas que han experimentado un proceso de reelaboración y suelen dirigirse a un mismo tipo de lector, que por sí mismo no puede acceder a los datos o las obras que se ponen a su alcance.<sup>26</sup> El primer conjunto (f. 1r-199r), como podrá notarse, es una compilación de obras destinadas a la educación del buen gobernante, entre las que se encuentran esas traducciones del libro de los Proverbios, como lo recomendaban Erasmo y otros humanistas. La importancia de este propósito fue tan grande que en algún momento posterior llevó a que se encuadernaran en el mismo volumen varios *huehuehtlahtolli* que también se relacionaban con la difusión de modelos de buen gobierno y buen manejo de la palabra entre las elites indígenas.<sup>27</sup> El segundo conjunto de

<sup>26</sup> Emilio Blanco, “Misceláneas”, en *Gran Enciclopedia Cervantina*, v. VIII, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos/Castalia, 2011, p. 7956-7959.

<sup>27</sup> En fechas recientes, Aysha Pollnitz ha demostrado la inspiración erasmista que recorre los *Hvehvetlahtolli* de fray Juan Bautista y la recuperación de pasajes de los Proverbios en esta obra. Aysha Pollnitz, “Old Words and the New World: Liberal Education and the Franciscans in New Spain, 1536-1601”, *Transactions of the Royal Historical Society*, v. 27, 2017, p. 123-152.

opúsculos (f. 201r-230r) con estas características, contemporáneo al anterior en su manufactura, es una antología de textos sobre la Pasión y la cruz de Cristo. En todas las obras del volumen predomina un ánimo doctrinal y la insistencia en la devoción personal y el abandono de lo terrenal.

La importancia de los libros sapienciales, como primerísimos tratados sobre el buen gobierno, el contacto directo con las Escrituras mediante traducciones a lenguas vulgares, la importancia de la retórica y los modos elegantes de discurso, el gusto por las citas de autores clásicos, la promoción de la meditación interior y la centralidad de la Pasión y la cruz de Cristo como ejes de la vida del cristiano son todos temas predilectos del humanismo renacentista. A lo que se puede añadir que los hombres detrás de la compilación de estas obras tuvieron toques de genialidad al hacer coincidir concepciones indígenas y europeas sobre el buen gobierno, empaquetar formas de armar y ornamentar el discurso de orígenes muy distintos, y reunir traducciones de la Biblia, que serían objeto no sólo de sospecha sino de prohibición, con obras aprobadas, editadas y traducidas en todo el orbe cristiano, como el *Monte Calvario*, de Antonio de Guevara.

Quienes han revisado antes el manuscrito han intentado asociarlo a fray Juan de Gaona, porque incluye una copia de sus *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana*.<sup>28</sup> Hoy, la identificación de opúsculos relacionados con el proyecto del *Manual del cristiano*, de Sahagún, y la presencia de esos *huehuehtlahtolli* que acabarían en la obra que fray Juan Bautista diera a la imprenta podrían revelar también alguna conexión con estos dos franciscanos. No obstante, más allá de los frailes que pudieron estar involucrados directamente o no en la elaboración y compilación de estas obras, lo cierto es que este volumen parece estar vinculado con el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, en particular con su biblioteca y *scriptorium*, a mi entender, el único lugar en el que pudo emprenderse la elaboración de una obra así, por su contenido y manufactura.<sup>29</sup> Este manuscrito se encuentra asociado muy

<sup>28</sup> Garibay, *Historia...*, p. 674; Moreno de los Arcos, "Guía...", p. 75-77.

<sup>29</sup> Sobre el Colegio de Tlatelolco existe una bibliografía abundante. Señalo aquí algunos de los trabajos más representativos: Lino Gómez Canedo, *La educación de los marginados durante la época colonial. Escuelas y colegios para indios y mestizos en la Nueva España*, México, Porrúa, 1982; José María Kobayashi, *La educación como conquista: empresa franciscana en México*, México, El Colegio de México, 1985; Miguel Mathes, *Santa Cruz de Tlatelolco. La primera biblioteca académica de las Américas*, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1982; Jesús Bustamante García, "Nueva Roma: el señorío indígena novohispano y su asimilación política (la Orden de Caballeros Teclés, el Colegio Imperial

probablemente al nutrido grupo de intelectuales nahuas que se formó en el Colegio durante el siglo XVI. Hombres, adiestrados en dos lenguas y dos tradiciones culturales, expertos en combinar saberes procedentes del “viejo” y el “nuevo” mundo,<sup>30</sup> que ejercieron o aspiraron a ejercer cargos como oficiales de república —dentro de los cabildos indígenas, claro está—, y que al parecer estuvieron muy preocupados por la educación que ellos mismos y los de su rango y condición debían recibir como legítimos gobernantes cristianos de sus *altepetl*<sup>31</sup> e intermediarios con los poderes del rey.<sup>32</sup>

#### YN INTEZCAAMAUH IN TLAHTOQUE

Dentro del gran corpus de textos moralizantes llamados “espejos”, creados con la intención de mostrar la forma ideal o correcta de las cosas, los “espejos de príncipes” proliferaron entre los siglos XIII y XVII como modelos propuestos a los grandes hombres para que se miraran en ellos y aprendieran a conducirse por el buen camino.<sup>33</sup> En un ir y venir entre los ámbitos

---

de Santa Cruz y las nuevas elites de poder local)”, en Jesús Bravo Lozano y Carlos de Carlos Morales (coords.), *Carlos V y la quiebra del humanismo político en Europa (1530-1558)*, v. IV, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, p. 15-28.

<sup>30</sup> Serge Gruzinski, *El pensamiento mestizo*, Barcelona, Paidós, 2000.

<sup>31</sup> *Altepetl*, literalmente, “agua-cerro”. Nombre dado a las ciudades-estado en las que los pueblos nahuas se organizaban política y territorialmente, antes y después de la Conquista.

<sup>32</sup> Como es bien conocido, fray Juan Bautista hizo una relación de los intelectuales nahuas que colaboraron con él en la preparación de muchas de sus obras y las de otros franciscanos. En particular, señaló los méritos de Hernado de Ribas, latino y traductor; Juan Berardo, latino y cantor; Diego Adriano, latino, traductor y compositor de imprenta; Francisco Baptista de Contreras, latino y amanuense; Estevan Bravo, latino y traductor; Antonio Valeriano, gran latino; Pedro de Gante, latino y traductor; Agustín de la Fuente, latino y amanuense. Juan Bautista, “Prólogo”, en *A Iesu Christo Señor Nuestro ofrece este Sermonario en lengua mexicana*, México, Diego López Dávalos, 1606.

<sup>33</sup> Grabes propone distinguir cuatro tipos o subgéneros dentro de la literatura “especular” europea. La palabra “espejo” en los títulos de las obras adquiere diferentes connotaciones metafóricas en cada uno: 1) compendios de información factual: espejos que reflejan las cosas como son verdaderamente; 2) tratados ejemplares: espejos que muestran las cosas como deberían ser; 3) repertorios de pronósticos: espejos que muestran lo que va a ocurrir, y 4) obras de ficción: espejos que muestran lo que sólo existe en la imaginación del escritor. Los “espejos de príncipes” pertenecen a la segunda categoría, aunque las fronteras entre estos géneros pueden ser difusas en algunos casos. Herbert Grabes, *The Mutable Glass. Mirror-Imagery in Titles and Texts of the Middle Ages and English Renaissance*, Cambridge, Cambridge University Press, 1982, p. 39-49.

universitarios, conventuales y cortesanos, los “espejos de príncipes” se hicieron cada vez más complejos y diversos, incorporaron los métodos de comentario y exégesis propios del escolasticismo y el sermón, y se llenaron de sentencias, autoridades, historias y ejemplos que procedían, sobre todo, de los libros sapienciales, así como de autores grecorromanos y algunos tratados árabes. Entre las obras que, podría decirse, sentaron las bases del género, se encuentran *Policratus*, de 1159, escrito por el filósofo inglés Juan de Salisbury; *De regimine principum*, de 1292, del agustino Egidio Romano, y los tratados castellanos *Castigos del Rey Don Sancho IV*, de 1292, compendio de sermones, ejemplos y apólogos, a la manera de sentencias con las que un padre amonesta a su hijo,<sup>34</sup> y el *Doctrinal de príncipes*, de 1475, dedicado a Fernando el Católico, compuesto por el consejero y cronista real Diego de Valera.<sup>35</sup>

Durante el siglo XVI circuló en los territorios ibéricos todo tipo de tratados para la educación del príncipe, en prosa y verso, en latín y castellano, en versiones originales y traducciones. El más influyente de su tiempo fue *Institutio principis christiani*, de Erasmo, escrito para la instrucción del joven príncipe Carlos, impreso por primera vez en 1516.<sup>36</sup> Le siguen el *Relox de príncipes*, el más popular de todos, de fray Antonio de Guevara, de 1529, elaborado también en la corte de Carlos V, y el *Concejo y consejeros del príncipe*, de Fadrique Furió Ceriol, de 1559, dedicado a Felipe II.<sup>37</sup> Al final del siglo encontramos obras como el *Tratado de la religión y virtudes que deue tener el Príncipe Christiano para gobernar y conservar sus estados. Contra lo que Nicolas Machiavelo y los Políticos de este tiempo enseñan*, del jesuita Pedro de Ribadeneyra, de 1595, dedicado también a Felipe II.<sup>38</sup>

<sup>34</sup> Hugo O. Bizzarri, “Sermones y espejos de príncipes castellanos”, *Anuario de Estudios Medievales*, v. 42, n. 1, 2012, p. 165-166.

<sup>35</sup> Simonetta Scandellari, “Mosén Diego de Valera y los consejos a los príncipes”, *Res publica*, n. 18, 2007, p. 141-162.

<sup>36</sup> Desidério Erasmo, *Institutio Principis Christiani*, Basilea, s. p. i., 1516. Paulatinamente, las otras obras de Erasmo serían censuradas por la Iglesia en la segunda mitad del siglo XVI.

<sup>37</sup> Simonetta Scandellari, “El ‘Concejo y Consejeros del Príncipe’: algunos aspectos de la literatura política española del siglo XVI”, *Res publica*, n. 15, 2005, p. 49-75.

<sup>38</sup> Pedro de Ribadeneyra, *Tratado de la religión y virtudes que deue tener el Príncipe Christiano para gobernar y conservar sus estados. Contra lo que Nicolas Machiavelo y los Políticos de este tiempo enseñan*, Madrid, Imprenta de P. Madrigal, 1595. Entre otros espejos de príncipes importantes en el siglo XVI, tenemos el *Speculum principum*, de Pedro Belluga, y el *Espejo del príncipe christiano*, de Francisco de Monzón, de 1571.

De acuerdo con los inventarios que se conservan y los libros que sobreviven, en la biblioteca del Colegio de Tlatelolco<sup>39</sup> existían ejemplares de, al menos, la *Institutio Principis Christiani*, de Erasmo;<sup>40</sup> los dos tratados para la educación del príncipe incluidos en las *Obras menores*, de Dionisio el Cartujano;<sup>41</sup> el *Marco Aurelio con el Relox de príncipes*, de Antonio de Guevara,<sup>42</sup> y la *Philosophia moral de príncipes para su buena crianza y gobierno*, del jesuita Juan de Torres, de 1596.<sup>43</sup> Sin embargo, hasta el momento no he podido identificar la obra retomada como fuente para la preparación del *Yn intezcaamauh in tlahtoque* del manuscrito 1477 de la BNM.<sup>44</sup>

*Yn intezcaamauh in tlahtoque* es un texto, en mayor medida, doctrinal. Al parecer, se trata de una doctrina cristiana elaborada para uso de nahuas de noble cuna proficientes en el cristianismo. Este opúsculo consta de un prólogo y siete capítulos, con el siguiente contenido: 1) se habla de la unanimidad como la mayor virtud del gobernante; 2) se enaltece el valor de la vida espiritual sobre la terrenal; 3) se describen los gestos y acciones rituales que deben distinguir la vida cristiana del gobernante, como santiguarse, hincarse ante las imágenes religiosas, prosternarse ante el crucifijo, etcétera; 4) se incluye una recitación que el gobernante debe pronunciar para mover sus ánimos hacia Dios; 5) se enumeran y describen todos los gestos rituales

<sup>39</sup> Del siglo XVI se conservan inventarios de la biblioteca del Colegio, elaborados en 1572, 1574 y 1582, publicados en Joaquín García Icazbalceta (ed.), *Códice Mendiceta. Documentos franciscanos siglos XVI y XVII*, t. II, México, ed. facsimilar, Guadalajara, E. Aviña Levy, 1971 [1892], p. 241-271. De 1663, cuando las bibliotecas del Colegio y el convento de Tlatelolco ya se habían fusionado, se conserva un importante inventario de 920 volúmenes. Exp. 1172, v. 37, Fondo Franciscano, Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, México (en adelante, AHBNAH). Por su parte, Miguel Mathes elaboró un conocido estudio en el que registró los volúmenes con marcas de fuego del Colegio y el convento de Tlatelolco que se conservan en la Sutro Library, de la California State Library, San Francisco, Estados Unidos. Véase Mathes, *Santa Cruz de Tlatelolco*.

<sup>40</sup> Exp. 1172, v. 37, AHBNAH, f. 24v. Pollnitz ha mostrado que varias obras de autores clásicos, que formaron parte de la biblioteca del Colegio, eran ediciones preparadas por el mismo Erasmo. Véase “Old Words and the New World”, p. 135.

<sup>41</sup> Me refiero a *De vita & regimini principum*, libros I, II, III y “Diálogo”, y *Regimine politiae*, incluidas en Dionisio Cartujano, *D. Dionysii Carthusiani Opera Minorum*, 2 v., Colonia, Johannes Soter, 1532. El ejemplar de Tlatelolco lleva las firmas de Juan de Gaona, Francisco Toral y Francisco Miguel Navarro, que lo tuvieron bajo su uso. Mathes, *Santa Cruz de Tlatelolco*, p. 54; Tavárez, “Aristotelian Politics...”, p. 14.

<sup>42</sup> Entre los libros que sobreviven de Tlatelolco, Mathes registra Antonio de Guevara, *Marco Aurelio con el relox de príncipes*, Valladolid, Nicolas Tierri, 1529. *Santa Cruz de Tlatelolco*, p. 57.

<sup>43</sup> Exp. 1172, v. 37, AHBNAH, f. 18v.

<sup>44</sup> Luego de una revisión de al menos 20 tratados para la educación de príncipes en voga en el siglo XVI no se ha identificado aún la fuente directa de este opúsculo.

que el gobernante debe llevar a cabo durante el día en especial durante la misa;<sup>45</sup> 6) se habla de cómo debe conducirse el gobernante cuando está en la Iglesia, sobre todo cuando otorga audiencia a sus gobernados, y 7) se declara cómo los gobernantes deben santificar el domingo. En este opúsculo, el gobernante aparece como el ejemplo y garante del cristianismo de su pueblo; él mismo es responsable, en parte, de la salvación de sus gobernados y su virtud acaba representando la virtud y la posibilidad de salvación de todo el *altepetl*.

Asimismo, llama la atención la ausencia de temas que ocupan buena parte de los tratados europeos para la educación de príncipes, que al parecer resultaban irrelevantes en el contexto político y social en el que se debatían los nobles nahuas del centro de México en el siglo XVI, por ejemplo: el origen divino del poder real, la forma en la que el rey debe gobernar su reino, la relación del rey con sus consejos y consejeros, cómo declarar o no la guerra a estados enemigos, la imposición de leyes e impuestos, las diferencias entre un rey y un tirano, los protocolos para los matrimonios reales, y las características y talentos que debe tener el preceptor del futuro rey.

A diferencia de otros opúsculos de este manuscrito, es notoria la falta de citas de autores grecolatinos,<sup>46</sup> con excepción de una máxima de Séneca: *Quotidie morimur*, “morimos todos los días”. La mayoría de las referencias incluidas proceden de la Biblia, en particular de las epístolas de san Pablo. Más un emblema.<sup>47</sup> Por otra parte, este opúsculo sí comparte con los tratados europeos las siguientes recomendaciones para el gobernante: la insistencia en que debe evitar la ira y ser magnánimo y misericordioso con sus gobernados; rodearse de personas sabias y alejarse de los tontos, los aduladores y las habladorías; los consejos para la correcta impartición de justicia, y una concepción de su posición como maestro y protector de sus gobernados, pues así como el gobernante debe tener a Jesucristo como

<sup>45</sup> En la *Doctrina* de Pedro Gante, de 1553, existe una sección similar en la que explica al catecúmeno el significado de las partes de la misa. En nuestro opúsculo, en contraste, se indican más bien los gestos y las palabras con los que el gobernante debe responder a los actos y palabras del sacerdote, para ejemplo del resto de la grey. Pedro de Gante, *Doctrina christiana en lengua mexicana*, México, Juan Pablos, 1553, f. 98r y ss.

<sup>46</sup> Por ejemplo, el opúsculo “La vida de los gobernantes”, inspirado en *De regimine politiae*, de Dionisio el Cartujano, contiene numerosas referencias grecolatinas. Tavárez “Aristotelian Politics...”.

<sup>47</sup> “*Servire deo regnare est*” o “Servir a Dios es reinar”. Ms. 1477, f. 107v. Este emblema aparece en la recopilación de Juan de Horozco y Covarrubias, *Emblemas morales*, Segovia, Juan de la Cuesta, 1589, libro II, emblema IIII.

maestro y modelo de todos sus actos, los gobernados tienen en su gobernante su principal ejemplo a seguir.

El texto se redactó en segunda y tercera persona del plural y recurre a formas verbales en presente, futuro e imperativo para hablar de lo que los *tlahtohqueh* hacen, harán y deberán hacer. Otra de sus características es la abundancia de comparaciones o símiles. Sobresale uno que se desarrolla durante todo el prólogo, en el que se equiparan los alimentos materiales, que suelen consumir los hombres de diferentes edades y estamentos, con los alimentos espirituales, que nutren de verdad el alma.<sup>48</sup>

Otro aspecto que destaca es la forma en la que se les habla a los *tlahtohqueh* sobre la importancia del libro que tienen entre sus manos:

Yn amatl in, yn itoca tezcaamatl, ynic anmotlahtlacolcahuatizque ynic anyazque in gloria mayhuiyan yocoxca xiquilnamiquican, ynic anteotlahtolmachtilo, ahnoço amapan anquipohuazque, in tlahcatica, in yohualtica in quenmanian, niman anquiyolloilnamiquizque in quenami, yn iuhqui anquahuehque, yn ichcame. Yn ihquac tlahcatica, tlaquahquatinemi, motlaquahqualnechicohtinemi yn imihtic. Auh in yohualtica occepa quihualquixtia yn incamac, niman ihuiyan yocoxca occepa quiquahqua, quicuechohua ynic quimonacayotiya, quimezçotiya. Çan no iuhqui anquimochiuilizque, ynic anteotlahtolcaquizque yn quenin oanteotlahtolmachtiloque, occeppa yhuiyan yocoxca anquiyolloilnamiquizque, ynic huel mochicahuaz mohuapahuaz yn amaniman yn itechcopatzinco yn totecuiyo dios ynic huel anquimonemiliztizque.<sup>49</sup>

Este libro, de nombre libro-espejo, es para que abandonen el pecado, para que vayan a la *Gloria*. Recuerden con sosiego y tranquilamente lo que les es enseñado de la palabra divina, o [si no] en el libro lo leerán; de día, de noche, en cualquier momento, enseguida, estarán recordándolo de corazón, así como si ustedes fueran vacas, borregos, que, cuando es de día, andan rumiando, andan recogiendo comida en su interior. Y cuando es de noche otra vez la sacan de sus bocas y

<sup>48</sup> Para la traducción de este prólogo, véase el Anexo.

<sup>49</sup> Ms. 1477, f. 105r-105v.

enseguida, con sosiego y tranquilidad, otra vez la mastican, la remue-  
len y con ello forman carne, forman sangre. Así también lo harán uste-  
des, para entender la palabra divina que les ha sido enseñada, otra vez,  
con sosiego y tranquilidad, la recordarán de corazón, para que bien se  
fortalezca, [para que bien] se fortifique su alma en lo referente Nuestro  
Señor Dios, para que bien tomen de él ejemplo.

Sobresale también la manera de construir modelos de vicios y virtu-  
des, a partir de la caracterización de actitudes positivas y su oposición con  
las que resultan reprobables. Resaltaré el pasaje que trata la necesidad del  
*tlahtoani* de rodearse de gente sabia:

[...] yn aquin cenca huei tlahtovani, ytech monequi, in itlan nemizque,  
in tlaçohpiltin, in teteuhctin, in cenca mihimatini, in tlamatini, in  
huelca ynix, inyollo in paccanemini, tetlaçohltani in temocuitlahuiani,  
in tenonotzani, ynic ytech ytztaque tlachixtaque in ixquich tlatatl,  
yn inpillohuan, in itetlayecolticahuan, amo yehuan intlan nemizque,  
in çan yollotlahueliloque yn cuecucēihuini, in tentlahmatini in cama-  
nalovani, yn ahavuillatohuani, yn çan quinehnenpique yn ic tlaquetza,  
in cuica, in çan teyollopoleque in texoxonichahuetzquitiani.<sup>50</sup>

Aquel que sea *huey tlahtoani* requiere que con él vivan los *tlazohpi-  
piltin*, los *teteuctin*, los que son muy instruidos, los sabios, los que son  
de buen rostro, [de buen] corazón,<sup>51</sup> los que viven con alegría, los que  
aman a la gente, los que cuidan a la gente, los que amonestan a la gen-  
te, para que los vayan viendo, los vayan mirando todas las personas:  
sus nobles, sus servidores. No vivirán entre ellos los que solo están lo-  
cos, los acelerados, los estafadores, los chocarreros, los habladores de  
obscenidades, los que solo en vano componen cuentos, cantos, los que  
solo enloquecen a la gente, los que hacen reír a la gente con majaderías.

<sup>50</sup> Ms. 1477, f. 103r.

<sup>51</sup> Los nahuas empleaban el difrasismo “*in ixтли, in yollotl*”, “el rostro-el corazón”, para referirse a la per-  
sona madura que poseía una personalidad propia y fuerte. Miguel León-Portilla, *La filosofía náhuatl  
estudiada en sus fuentes*, 11a. ed., México, Universidad Autónoma de México, Instituto de Investiga-  
ciones Históricas, 2017, p. 238-242.



## A MODO DE CONCLUSIÓN

Con la intención de formar hombres sabios y seguidores de Cristo que pudieran desempeñarse como oficiales de república y ser dignos representantes de la nobleza nahua, un grupo de intelectuales, adscrito con gran probabilidad al Colegio de Tlatelolco, reunió este conjunto de obras para la educación del buen gobernante de acuerdo con una agenda humanista que, en algunas de sus aristas, como la traducción de la Escrituras a lenguas vernáculas, sería severamente cuestionada y atacada por las autoridades eclesiásticas tras el Concilio de Trento. A pesar de que quizá jamás llegó a sus destinatarios ni salió del entorno de las bibliotecas franciscanas, el manuscrito 1477 de la BNM constituye un caso de estudio extraordinario y sin precedentes para adentrarnos en el mundo intelectual de los frailes y los nahuas que pasaron por las aulas y la biblioteca del Colegio de Tlatelolco. No obstante estar viviendo en un entorno de franco declive y mortandad, tanto para las noblezas indígenas como para los que se hallaban bajo su cargo, estos hombres se sentaron a seleccionar, traducir, adaptar, componer y compilar estas obras para dotar a los dirigentes ideales de una república de indios, también ideal, de un corpus de textos que consideraban indispensables para su formación política y cristiana. Sirvan estos primeros apuntes para atraer la atención y dar inicio al estudio de este importante manuscrito.

## ANEXO

Prólogo de *Yn intezcaamauh in tlahtoque*  
Folio 101r

Izcatqui yn intezcaamauh, in tlathtoque, huel ytoaca tezcaAmatl:  
~ prologo: ~

Quimihtalhuia in sant Pablo. Namvelle adiacet mihi proficere autem bonum no invenio. *Quitoz Nequi*. Nicnequi, niquelehuia, in cenca yecçiyaliztli, ynic nitlacatl. Auh ynic nictzonquixtiz: amo no machiz, amo nihueliti in tlein nicchihuaznequi. Auh intlacamo yehuatzin, ytechtzinco huitz: yn içiyaliztzin yn itlanequiliztzin in *totecuyo* dios ynic nechmomaquiliz ynic nechmopializ, ynic nechmomaquiliz yn *igracia*, yhuan yn nicnotlayecoltiliz yn nican *tlalticpac* yn iuh notechmonequi.

Auh tlahtoqueEn, teteuctinen, pipiltinen, ma huel xicmoaquitican, yn oc noyehuatl, in quimihtalhuia san Pablo. Yn tlaca cecentlamantli, yn intlaqual, yn intechmonectiuh in quenahami.

Çan noiuhqui in teoyotica, yn itech monequi in teanimanhuan. ynic machtilozque, ynic nonotzalozque, inic necuitlahuilozque, in quenin nemizque in quenin quimocuitlahuizque quimotlayecoltilizque in *totecuyo* dios yn iuhqui yn *ntlaqual* yn tlaca: in piltzintli ytech monequi in chichihualayotl, yn yeoquichtli ytech monequi in tlaqualtzintli, in tlatequipanovani, ytech monequi, yn iyhtac, in mococohua ytech monequi yn achi yectli tlaqualli, yn motolinia ytech monequi in çan quexquich ytlaqualtzin. yn mocuilto-nohuani ytech monequi in mic tlaqualli. Yn tlahtovani ytechmonequi, yn nepapan tlaqualli.

Auh ma xicmocaquitican yn teoyotica ymelahuaca yn iuhqui otiquihtoque, yn intlahtlaqual, in tlaca. yn piltzintli, ytech monequi in chichihualla-yotl, ynezca, in quinomoquatequi, in *quinochristianotic* [f. 101v] ynic çan oc yhuiyan, yocoxca machtiloz: nonotzaloz, inic çan ce dios teotl, yxquich yhuelli, ynic tlatzintille, tlapehualtille, yn oquimochihuuli yn ilhuicatl in *tlalticpac*tli. Yvan in ixquich in itlalo yn ahmo ittalo.



Auh in ye oquichtli, in ye telpochtli ytech monequi in tlaqualtzintli, yehuatl ynezca, in ye teotlaneltoquilizcennemi, in ixquich ipan in feE, Auh in ye ipan mihmattinemi, in quichihua in mandamientos yn iteotenahuatiltzin, in *totecuyo* dios.

auh intlatequipanovani in tequitini, ytech monequi yn iyhtacatzin *ynnezca* in teoyotica omonamictique, ynic huel mopixtinemizque ynic oquicuique oquicelique, in *Sacramento* de matrimonio, ynic ye chipahuaca[yec]nemini, yn ipaltzinco in *totecuyo* dios.

Auh in mococova, in cocoxcatlatl ytech monequi yn achi yectli tlaqualli, ivan in chichic pahtli ynezca in motlamahcehualizmauhtiani, in momati, ca çan ic mococoz in tlamahcehualiztli, yn ipan motelchihua, in tlatlacolli. Yn çan ipan moyecmattinemi, monehmatcanequi, mochihchichihua yn ipan yn inepapanaqualnemiliz yn itlahuelilocanemiliz.

Auh monequi çan ihuiyan, yocuxca machtiloz, inic mozcaliz, ynic motlatlacolcahualtiz. Auh intla çan niman ahmo quicahuaznequi, ytech *monequi*, ynic ahyoz tzacuiltloz, tlaquauhnotzaloz tel yehuatl quimati yn iglesia.

Auh in motolinia *yn* nentlacatl ytechmonequi in çan quexquich, ytlaqualtzin, ynezca yn alte quimatini, yn ahmo mihmatini in teoyotica, yn ahtle conmahmattinemi yn ahtle conilnaquictinemi, in teoyoticachihualiztli. Çan ipan motlapuloltia yn itlalticpacayonemiliz, monequi çan oc ytla[tol]tzin, ynic yxcuitloz in teoyotl.

auh in mocuiltonohuani, *yn* [f. 102r] motlacamatini, ytech monequi, in miec tlaqualli, ynezca in ye ixtlamatini teoyotica yn ye achi huel monemitia, yn ipan in yecnemiliztli yn ye quimotlayecoltilia in *totecuyo* in ye teotlaçotla, in ye mohuanyolcatlaçotla: Cenca ytech monequi in tlaquauhnotzaloz in tlaquauhquetzaloz, yn ihuicpa yn icel teotl dios.

Auh yn tlahtovani, in techpachohua *yntech* monequi yn ixquich nepapan tlaçotlaqualli *ynnezca yn* nepapan teopixque, in teotemachtianime yhuan yn ixquich cecenyaqa quitemaca in sacramentosme ynic techicahua tehua-pahua, ynic teoyotica quipilhuatia in tenantzin Sancta Yglesia:

Yxquich ipan quicenixtica, in teoyotl yn iuhqui yn oquihto in san Pablo ynin, huel inlaqual ynnechicahualiz yez, in tlahtoque in pipiltin yn iz yhcui-liuhtica yn omihto yhuan, yn oc mihtoz, ma huel xicnezcali[ti]cacaquican.

### Folio 101r

He aquí el libro-espejo de los *tlahtohqueh*, que precisamente tiene por nombre “libro-espejo”.

### Prólogo

Dice san Pablo: *Namvelle adiacet mihi proficere autem bonum non invenio*.<sup>52</sup> Esto quiere decir: “Quiero, deseo la voluntad de [hacer] lo muy recto, en cuanto que soy persona; pero, para llevarlo a cabo, no está en mi conocimiento, no soy capaz de lo que quiero hacer; si no fuera por ello, lo que viene de Él, la voluntad, la aquiescencia de Nuestro Señor Dios, que me da, que me guarda, que me da su gracia, [para que] yo lo sirva aquí sobre la tierra, como me es necesario”.

¡Oh *tlahtohqueh*!, ¡oh *teteuctin*!, ¡oh *pipiltin*!, escuchen con atención también aquello otro que dice san Pablo: “Las personas, cada cosa que es su alimento, la van necesitando de esta manera. Así también, lo espiritual es lo que necesitan las almas, como si fuera el alimento de las personas, para ser procuradas, para ser amonestadas, para ser enseñadas en cómo vivirán, en cómo procurarán, [cómo] servirán a Nuestro Señor *Dios*”.<sup>53</sup> El niño necesita la leche; el que ya es varoncito necesita comida; el jornalero necesita su itacate; el enfermo necesita un poco de buena comida; el pobre necesita cualquier cosa que pueda ser su comida; el próspero necesita mucha comida; el *tlahtoani* necesita las diversas clases de comida.

<sup>52</sup> “*Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle, adjacet mihi: perficere autem bonum, non invenio*”, “Que bien conozco que nada de bueno hay en mí, quiero decir en mi carne, pues aunque hallo en mí la voluntad para hacer el bien, no hallo como cumplirla”. Romanos 7: 18. El subrayado es mío.

<sup>53</sup> El tópico del “alimento espiritual” es tratado por san Pablo en I Corintios 3: 2; I Corintios 10: 3 y Hebreos 5: 12-14.

Escuchen la explicación espiritual de lo que así hemos dicho [sobre] los alimentos de las personas. El niño que necesita la leche simboliza al que se bautiza, al que se ha hecho *cristiano*, [f. 101v] para con tranquilidad ser amonestado, ser instruido en que solo hay un *teotl* que todo lo puede, el que tiene principio, el que tiene fundamento, [el que] hizo el cielo [y] la tierra, y todo lo visible [y] lo no visible.

El que ya es varón, el que ya es muchacho necesita comidita. Éste simboliza al que ya vive por entero en la creencia, en todo lo que es la *Fe*. Y, en ella, ya vive prudentemente, cumple los mandamientos, los preceptos divinos de Nuestro Señor Dios.

El jornalero, el trabajador que necesita su itacate, simboliza a los que están casados espiritualmente.<sup>54</sup> Para que puedan vivir guardándose,<sup>55</sup> primero tomaron, recibieron el *sacramento del matrimonio*, así ya viven limpia y rectamente, gracias a Nuestro Señor *Dios*.

El que enferma, la persona enferma que necesita un poco de buena comida y la medicina amarga, simboliza al temeroso de la penitencia, al que considera que sólo se enfermará por la penitencia, al que se desprecia por el pecado. Y sólo en él [el pecado] se siente bien, se procura con tiento, se reviste en sus diversas formas de mala vida, [en] su perversa manera de vivir. [Éste] requiere que sólo tranquila y mansamente sea enseñado, para que sea instruido, para que deje el pecado. Y si inmediatamente no lo quiere dejar es necesario que sea reprendido, que sea castigado, fuertemente amonestado, mas eso lo sabe la Iglesia.

Y el pobre, el desventurado que necesita cualquier cosa que pueda ser su comida, simboliza al que no sabe nada, al que no conoce lo espiritual, al que anda sin tener vergüenza de nada, al que anda sin pensar en nada de lo que son las obras espirituales. Sólo están perturbados por su vida terrenal, [por ello] requieren aún más su palabra, para tomar ejemplo de la divinidad.

<sup>54</sup> Es decir, “por la Iglesia”.

<sup>55</sup> Es decir, “castamente”.

Y el próspero, el rico que necesita mucha comida, simboliza al que ya es conocedor de lo espiritual, al que ya vive muy bien, al que en la vida recta ya sirve a Nuestro Señor, al que ya ama lo divino, al que ya ama a sus prójimos. [Éste] necesita mucho ser amonestado fuertemente, ser enderezado hacia el único *teotl* Dios.

Y el *tlahtoani*, el gobernante que necesita todas las diversas clases de comidas preciosas, simboliza a las diversas clases de sacerdotes, los maestros de lo divino, y a todos y cada uno de los que dan los *sacramentos*, con los que se fortalece a la gente, se nutre a la gente, con los que espiritualmente los toma como hijos la madre santa Iglesia.

Estén guardando por entero todo lo divino, así como lo dijo san Pablo: “Esta será su mera comida, su fortaleza de los *tlahtoheh*, de los *pipiltin*”. Lo que aquí está escrito, lo dicho y lo que aún se dirá escúchenlo prudentemente.

#### DOCUMENTOS

Expediente 1172, v. 37, Fondo Franciscano, Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, México.

Manuscrito 35-22, “Epistolae et Evangelia”, Biblioteca Capitular, Toledo.

Manuscrito 1477, “Miscelánea sagrada”, Biblioteca Nacional de México, México.

Manuscrito 1489, “Parábolas de Salomón en mexicano”, Biblioteca Nacional de México, México.

#### BIBLIOGRAFÍA

Baudot, Georges, “Un *huehuetlatolli* desconocido en la Biblioteca Nacional de México”, *Caravelle. Cahiers de monde hispanique et luso-brésilien*, n. 33, 1979, p. 5-18.

*Biblia Sacra. Iuxta Vulgatam Clementinam*, ed. de Alberto Colunga y Laurentio Turrado, 10a. ed., Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1999.

Bizzarri, Hugo O., “Sermones y espejos de príncipes castellanos”, *Anuario de Estudios Medievales*, v. 42, n. 1, 2012, p. 163-181.

Blanco, Emilio, “Misceláneas”, en *Gran Enciclopedia Cervantina*, v. VIII, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos/Castalia, 2011, p. 7956-7959.



- Bustamante García, Jesús, “Nueva Roma: el señorío indígena novohispano y su asimilación política (la Orden de Caballeros Tecles, el Colegio Imperial de Santa Cruz y las nuevas elites de poder local)”, en Jesús Bravo Lozano y Carlos de Carlos Morales (coords.), *Carlos V y la quiebra del humanismo político en Europa (1530-1558)*, v. IV, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, p. 15-28.
- Cartujano, Dionisio, *D. Dionysii Carthusiani Opera Minorum*, 2 v., Colonia, Iohannes Soter, 1532.
- Dehouve, Danièle, “La ‘parole des anciens’ ou *huehuetlahtolli*, une trouvaille franciscaine”, en Pierre Ragon (coord.), *Nouveaux chrétiens, nouvelles chrétientés dans les Amériques, XVIIe-XIXe siècles*, Nanterre, Presses Universitaires des Paris Quest, 2014, p. 47-60.
- Erasmus, Desidério, *Institutio Principis Christiani*, Basilea, s. p. i., 1516.
- , *Educación del príncipe cristiano*, estudio preliminar de Pedro Jiménez Guijarro, trad. de Pedro Jiménez Guijarro y Ana Martín, Madrid, Tecnos, 1996.
- , *Institutio principis christiani*, The Latin Library, <https://www.thelatinlibrary.com/erasmus/inst.shtml> (consulta: 24 de julio de 2019).
- , *Institutio principis christiani*, The IntraText Digital Library, [http://www.intratext.com/IXT/LAT0924/\\_P2.HTM](http://www.intratext.com/IXT/LAT0924/_P2.HTM) (consulta: 24 de julio de 2019).
- Gante, Pedro de, *Doctrina christiana en lengua mexicana*, México, Juan Pablos, 1553.
- García Icazbalceta, Joaquín (ed.), *Códice Mendieta. Documentos franciscanos siglos XVI y XVII*, ed. facsimilar, Guadalajara, E. Aviña Levy, 1971 [1892].
- García Quintana, Josefina, “El *huehuetlatolli* —antigua palabra— como fuente para la historia sociocultural de los nahuas”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 12, 1976, p. 61-70.
- Garibay K., Ángel María, *Historia de la literatura náhuatl*, México, Porrúa, 2000 (Sepan Cuantos... 626).
- Gómez Canedo, Lino, *La educación de los marginados durante la época colonial. Escuelas y colegios para indios y mestizos en la Nueva España*, México, Porrúa, 1982.
- González Obregón, Luis (dir.), *Libros y libreros del siglo XVI*, ed. facsimilar, México, Secretaría de Gobernación/Archivo General de la Nación, 2002 [1914].
- Grabes, Herbert, *The Mutable Glass. Mirror-Imagery in Titles and Texts of the Middle Ages and English Renaissance*, Cambridge, Cambridge University Press, 1982.
- Gruzinski, Serge, *El pensamiento mestizo*, Barcelona, Paidós, 2000.

- Guevara, Antonio de, *Marco Aurelio con el reloj de principes*, Valladolid, Nicolas Tierri, 1529.
- Horozco y Covarrubias, Juan de, *Emblemas morales*, Segovia, Juan de la Cuesta, 1589.
- Huehuetlahtolli, *testimonios de la antigua palabra*, ed. y estudio introductorio de Miguel León-Portilla, transliteración del texto náhuatl, trad. y notas de Librado Silva Galeana, México, Fondo de Cultura Económica, 2011.
- Juan Bautista, *Hvehvetlahtolli. Que contiene las pláticas que los padres y madres hicieron a sus hijos, y los señores a sus vasallos, todas llenas de doctrina moral y política*, México, Convento de Santiago Tlatilulco, M. Ocharte, 1600.
- , *A Iesu Christo Señor Nuestro ofrece este Sermonario en lengua mexicana*, México, Diego López Dávalos, 1606.
- Kobayashi, José María, *La educación como conquista: empresa franciscana en México*, México, El Colegio de México, 1985.
- La Sagrada Biblia nuevamente traducida de la Vulgata latina al español*, 4 v., ed. y trad. de Félix Torres Amat, Madrid, Imprenta de don León Amarita, 1823.
- León-Portilla, Miguel, “Cuícatl y tlahtolli: las formas de expresión en náhuatl”, en Miguel León-Portilla, *El destino de la palabra: de la oralidad y los códigos mesoamericanos a la escritura alfabética*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996, p. 237-360.
- , *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*, 11a. ed., México, Universidad Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2017.
- López Austin, Alfredo, “Salutaciones a los enfermos en idioma náhuatl”, en *Doctor Francisco Fernández del Castillo, 50 años de vida profesional*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1973, p. 91-104.
- Mathes, Miguel, *Santa Cruz de Tlatelolco. La primera biblioteca académica de las Américas*, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1982.
- Molina, Alonso de, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, estudio preliminar de Miguel León-Portilla, México, Porrúa, 1992.
- Moreno de los Arcos, Roberto, “Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional de México”, *Boletín de la Biblioteca Nacional*, v. 17, n. 1-2, 1966, p. 21-210.
- Nesvig, Martin Austin, “The Epistemological Politics of Vernacular Scripture in Sixteenth-Century Mexico”, *The Americas*, v. 70, n. 2, 2013, p. 165-201.
- Pollnitz, Aysha, “Old Words and the New World: Liberal Education and the Franciscans in New Spain, 1536-1601”, *Transactions of the Royal Historical Society*, v. 27, 2017, p. 123-152.



- Ribadeneyra, Pedro de, *Tratado de la religión y virtudes que deve tener el Príncipe Christiano para gobernar y conservar sus estados. Contra lo que Nicolas Machiavelo y los Políticos de este tiempo enseñan*, Madrid, Imprenta de P. Madrigal, 1595.
- Sánchez Aguilera, Mario Alberto, “Hacia una nueva caracterización del *Manual del cristiano* de fray Bernardino de Sahagún: la obra y sus tratados”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 63, 2022, p. 15-66.
- , “Guerrear contra sí mismo: el gobernante nahua en un espejo de príncipes”, *Revista de Indias*, en prensa.
- Scandellari, Simonetta, “El ‘Concejo y Consejeros del Príncipe’: algunos aspectos de la literatura política española del siglo xvi”, *Res publica*, n. 15, 2005, p. 49-75.
- , “Mosén Diego de Valera y los consejos a los príncipes”, *Res publica*, n. 18, 2007, p. 141-162.
- Siméon, Rémi, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo XXI Editores, 1997.
- Tavárez, David, “A Banned Sixteenth-Century Biblical Text in Nahuatl: The Proverbs of Solomon”, *Ethnohistory*, v. 60, n. 4, 2013, p. 759-762.
- , “Aristotelian Politics Among the Aztecs: A Nahuatl Adaptation of a Treatise by Denys the Carthusian”, en Jenny Mander, David Midgley y Christine Beaulé (eds.), *Translational Perspectives on the Conquest and Colonization of Latin America*, Nueva York, Routledge, 2020, p. 141-155.
- Téllez Nieto, Heréndira, “Los *Colloquios de la paz y tranquilidad christiana* de fray Juan de Gaona: el primer tratado teológico-filosófico del siglo xvi en lengua náhuatl (y otomí)”, *Aevum*, n. 93, fasc. 3, 2019, p. 723-748.
- Téllez Nieto, Heréndira y José Miguel Baños Baños, “Traducciones bíblicas en lenguas indoamericanas. El Evangelario náhuatl de la Biblioteca Capitular de Toledo (Mss. 35-22)”, *Reveu d’Histoire Ecclésiastique*, v. 113, n. 3-4, 2018, p. 656-689.
- Thouvenot, Marc, *Compendio Enciclopédico Náhuatl*, <https://cen.sup-infor.com>, <https://cen.iib.unam.mx/>.